

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
---	---	--	--

<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>
------------------------------	--	---

Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	De malantaū la insulo sur la ondoj de l' river' iras ſipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	1. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выпливают расписные, Острогрудые челны.
--	--	--	--

På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Sur l' antaūa Stenjka Razin; festas la edziōn li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
---	---	---	---

Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	Sed la viroj mur- muregas: “Tute li forgesis nin. Nin virino ansta- taūos. Li farigis mem vi- rin”	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!”	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертвa, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
---	---	---	---

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	Tiun mokon aūdas Stenjka, la terura ataman'. Cirkaubrakas la persinon li per sia forta man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней проводилс Сам наутро бабой стал .
---	--	--	---

... ... ... ...

Li la nigrajn bro- .....vojn sulkas	5. His black brows have co- me together	5. Этот ропот и насмешки
.....Fulmotondro	As the waves of anger rise,	Слышил грозный
..... estas li.	: And the blood comes rus- hing swiftly	атаман,
.....En okuloj liaj ..... estas	To his piercing, jet-black eyes. :	И могучею рукою Обнял персиянки стан.
.....nun videbla san- ..... gebri'.		
"Nu fordoru, mi .....trezoron	6. "I will give you all you ask for,	6. Брови черные сошлися,
.....la plej belan de l' ..... amant'!"	Life and heart, and head and hand,"	Надвигается гроза. Буйной кровью
.....sonas lia tondro- ..... voĉo	: Echo rolls the pealing thunder	налилис Атамановы глаза.
.....trans la ondojn al ..... la strand'.	Of his voice across the land. :	
La princino mort- .....paliĝas	7. "Volga, Volga, mother	7. "Ничего не пожалею,
.....(Timo estas en l' ..... okul')	Volga, Deep and wide beneath the sun,	Буйну голову отдам!" —
.....kaj silente aŭdas ..... jenajn	: You have never seen a present	Раздается голос властный
.....vortojn de la teru- ..... rul':	From the Cossack of the Don. :	По окрестным берегам.
"Volga, Volga, pa- .....trinet!	8. And that peace might ru- le as always	8. "Волга, Волга, мать
.....Volga, via estu ŝi!	All my free-born men and brave,	родная, Волга, русская река,
.....Ne antaue Don- ..... kozakoj	: Volga, Volga, mother Vol- ga,	Не видала ты подарка
..... donis tian-ĉi al vi!	Volga, make this girl a gra- ve." :	От донского казака!
"For at ingen splid ..... skal være	9. With a sudden, mighty movement,	9. Чтобы не было раздора
.....mellem frie mænd,- ..... tag så	Razin lifts the beauty high,	Между вольными людьми,
Moder Volga, denne kvinde!"	: And he casts her where the waters	Волга, Волга, мать родная,
og hans arm om hen- de lå.	Of the Volga move and sigh. :	На, красавицу возьми!"
...	...	...

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Kaj li jetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan pro- fundajon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	11. "Что же вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. :	12. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...	...	...	...

<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883). Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</i>
<i>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</i>		<i>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</i>	<i>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <a href="http://ru.wikipedia.org">http://ru.wikipedia.org</a>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <a href="http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm">http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm</a>.</i>
<i>Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>.</i>	<i>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</i>	<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en <a href="http://ingebo.org/songs/stenkara.html">http://ingebo.org/songs/stenkara.html</a>.</i>	
		<i>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolektio <a href="http://www.esperantonia.dk">“http://www.esperantonia.dk”</a>. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, <a href="mailto:lars.kromann@mail.dk">lars.kromann@mail.dk</a>). Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <a href="http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm">http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm</a>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <a href="http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm">http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm</a>.</i>	